Ref. No. 281699/2018 - ČRA

**AMENDMENT NO. 1**

**TO CONTRACT**

**No. 281277/2018-ČRA**

Between

Contract Owner: **Czech Republic – Czech Development Agency**

Represented by: Ing . Pavel Frelich - director

Residence: Nerudova 3, 118 50 Praha 1

Contract owner’s contact person: XXXXXXXXXXXXX

Phone: XXXXXXXXXXXXX

E-mail: XXXXXXXXXXXXX

Identification number: 75123924

Bank connection: Czech National Bank, Na Příkopě 28, Prague 1

Account Number: 0000 – 72929011/0710

(hereafter „CzDA“)

and

Supplier: **LIMITED LIABILITY COMPANY**  **“SP Dinastiya”**

Represented by: Vasyl Chebotok- director

Residence: Ukraine, 61145, Kharkiv, Klochkivska street,309

Supplier’s contact person: XXXXXXXXXXXXX

Phone: XXXXXXXXXXXXX

E-mail: XXXXXXXXXXXXX

Registration number: 23773733

Tax identification number: 237737305636

Bank connection (name and address of the bank):

XXXXXXXXXXXXX

Account Number: XXXXXXXXXXXXX

Supplier registration documents form Annex no. 1 to this Contract.

(hereafter „Supplier “)

№ 281699 /2018 - ЧАР

**Поправка № 1   
до Контракту**

**№ 281277/2018-ČRA**

**МІЖ**

Власник Договору: **Чеська Республіка – Чеське Агентство Розвитку**

Представник: Інж. Павeл Фрeліх, директор

Резиденція: Нерудова 3, 118 50 Прага 1

Контактна Особа Власника Договору: XXXXXXXXXXXXX

Телефон: XXXXXXXXXXXXX

Електронна пошта: XXXXXXXXXXXXX

Ідентифікаційний номер: 75123924

Банківські реквізити: Національний Банк Чехії, На Прикопі 28,

Прага 1

Номер Рахунку: 0000 - 72929011/0710

(Далі "ЧАР")

і

Постачальник: **ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ**

**ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «СП Династия»**

Представник: Василь Чеботок, директор

Резиденція: Україна, 61145, м. Харків, вул.

Клочківська,309

Контактна особа постачальника: XXXXXXXXXXXXX

Телефон: XXXXXXXXXXXXX

E-mail: XXXXXXXXXXXXX

Ідентифікаційний номер: 23773733

ІПН: 237737305636

Банківські реквізити (назва та адреса банку):

XXXXXXXXXXXXX

Номер Рахунку: XXXXXXXXXXXXX

Дані регістрації Постачальника формують Додаток №1 до цього Договору.

(Далі «Постачальник»)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. **Introductory provisions**   1.1. The Supplier and the CzDA have entered into the contract for work done on the 18th October 2018, contract no. 281277/2018-ČRA, (hereafter ,,contract”). In the contract the Supplier has undertaken to perform I. phase of reconstruction works of the student´s dormitory in the town of Kramatorsk, Parkova street, 62, Doneck Region, 843 31, Ukraine – phase I. (in part of the building – axes 8-11).   1. **Subject of the amendment**   2.1. Because of the differences between real state of the student dormitory which was detected during performance of the work and state of the student dormitory which was taken into consideration, when the project documentation was prepared and the contract was signed, the Supplier and the CzDA have agreed on changes in contracted work necessary for successful reconstruction of the roof (block of works “A”). The Supplier and the CzDA have also agreed on change of the contracted price reflecting above mutually agreed changes. Annex No. 1 - Bill of Quantity forms inseparable part of this amendment.  2.2. Based on the mutual agreement of the Supplier and the CzDA the Annex No. 1 - Bill of Quantity of this amendment replaces in full extent Annex No. 2 – Bill of Quantity of the contract.  2.3. Provision of the Article 2.1. of the contract changes as follows:  *2.1. The CzDA shall reimburse the Supplier for performance of the work in the amount of 217 571,32 EUR (including VAT) (hereafter ,,price“). The price is final. Any additional or cancelled work must be approved by the CzDA in a written form before the commissioned work starts.*  *The price will be paid in several payments. The CzDA undertakes to provide the Supplier with an advance payment in the amount stated below. All payments shall be issued based on the proper requests of payment of the Supplier. The* *payments except the advance payment are tied to the phases of construction process.*  *The parties estimate that 43 149,80 EUR incl. VAT will be paid in 2018 and 174 421,52 EUR incl. VAT will be paid in 2019 if the construction works will proceed as planned.*  *The payments will only be done in EUR.*  *Figures in the Supplier’s invoices will be in EUR.*  *The request for the payment shall be admissible only if accompanied by the relevant invoice issued by the Supplier and in accordance with this Contract.*  *In case of any documents annexed to the invoice (handover protocol, final report, protocol confirming removal of specified defects etc.), such document shall be approved by the CzDA before issue of the invoice.*  *The CzDA will reimburse each invoice within the maturity specified in Article 2.4 of this Contract.*   |  |  | | --- | --- | | ***Phase*** | ***Payment amount*** | | *Advance payment*  *Supplier will issue an invoice in the amount of 43 149, 80 EUR incl. VAT after this Contract comes into effect.*  *The Supplier is obliged to carry out respective activities corresponding to the amount of advance payment within two months after receiving the advance payment.* | *43 149, 80 EUR incl. VAT* | | *Payment no. 1 - Will be issued after a reported completion of roof repair and installation of windows (block of works “A” and “B”).*  *The Supplier will arrange an inspection day, where the Supplier shall submit the current status of completion. After all documents will be approved by the CzDA, the*  *Supplier will issue an invoice in the amount of up to 25% of the contracted amount.* | *Max. 25 % of the price, i.e. max. 54 392,83 EUR incl. VAT* | | *Payment no. 2 – Will be issued after reported construction of all partition walls within the block of works “C” – general interior construction works.*  *The Supplier will arrange an inspection day where the Supplier shall submit the current status of completion. After all documents will be approved by the CzDA, the Supplier will issue an invoice in the amount of up to 30% of the contracted amount.* | *Max. 30% of the price, , i.e. max. 65 271,40 EUR incl. VAT* | | *Payment no. 3 – Will be issued after finalization of all construction works.*  *The Supplier will arrange an inspection day where the Supplier shall submit the current status of completion as a proposal of financial settlement of complete construction (work).*  *Also, the handover protocol will be presented and signed, including all the requested Annexes. After the approval of the handover protocol by the CzDA, the Supplier will issue an invoice in the amount of 95% of the price minus previously released payments.* | *Difference between 95% of the price and previously released payments (advance payment, payment no. 1 and payment no. 2), i.e. min. 43 878,72  EUR incl. VAT* | | *Payment no. 4 – Invoice covering the complete price will be issued by the Supplier after performance of the work is finished, a warranty agreement is confirmed by all parties and final report is approved by the CzDA.*  *The invoice should also include copy of protocol confirming removal of specified defects and unfinished works, if such findings were stated in the handover protocol.* | *5% of the price, i.e. 10 878,57  EUR incl. VAT* |   2.4. Other parts of the contract remain unchanged.   1. **Final provisions**   3.1. This Amendment shall be governed by the national substantive and procedural law of the Czech Republic.  3.2. The Parties acknowledge that this Amendment will be published in the contracts register in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on the contracts register, as the CzDA is a liable party within the meaning of the act, and the Parties agree with the publication hereof. Publication shall be arranged by the CzDA within 30 days from signature of the Amendment by both Parties.  3.3. This Amendment shall come into force and take effect on the day of its publishing in the contracts register. The CzDA shall inform the Supplier about date of publishing in the contract register within two working days from the date of publishing via email message sent to the email address of the Supplier stated in this Amendment.  3.4. This amendment is made in English and Ukrainian language. In the case of discrepancies  between English and Ukrainian version of this amendment, the English version prevails.  3.5. Done in Prague in three original counterparts in the English and Ukrainian language on ………………… 2018.  List of Annexes:  Annex No. 1 - Bill of Quantity  ………………………………..  For and on behalf of the CzDA  Ing. Pavel Frelich, director  За і від імені ЧАР  Інж. Павeл Фрeліх, дирeктoр | 1. **Вступні Положення**   1.1. Постачальник і ЧАР уклали договір на роботу, виконану 18 жовтня 2018 року №. 281277/2018 -ЧАР, (далі „договір“). В договору Постачальник зобов'язался виконати I фазу робіт з реконструкції студентского гуртожитку в Краматорську, вул. Парковій, 62, Донецька область, 843 31, Україна - фаза I. (в частині будівлі -в осях 8-11).  **2. ПРЕДМЕТ ПОПРАВКИ**  2.1. Через відмінності між реальним станом студентського гуртожитку, яке було виявлено під час виконання роботи і стану студентського гуртожитку, яке було прийнято до уваги, коли була підготовлена проектна документація і був підписаний контракт, Постачальник та ЧАР домовились про зміни в договірному періоді виконання, необхідному для успішної реконструкції покрівлі (*Блок робіт «А»* ). Постачальник та ЧАР також домовились про зміну договірної ціни, віддзеркалюваної у вище взаємоузгоджених змінах. Додаток № 1 - Розрахунок вартості - є невід'ємною частиною цієї поправки.  2.2. На підставі взаємної згоди постачальника та ЧАР Додаток № 1 – рахунок вартості цієї поправки повністю замінює Додаток №2 - Рахунок вартості договору.  2.3. Положення статті 2.1. договору змінюються наступним чином :  *2.1. ЧАР оплатить Постачальнику виконання роботи в обсязі 217 571,32 євро (включаючи ПДВ) (далі , «ціна»). Ціна є остаточною. Будь-яка додаткова або скасована робота повинна бути схвалена ЧАР в письмовій формі до початку роботи.*  *Ціна буде оплачуватися за декілька платежів. ЧАР зобов'язується надати Постачальнику авансовий платіж у розмірі, зазначеному нижче. Усі виплати видаються на підставі відповідних запитів про оплату від Постачальника. Виплати, крім авансового платежу, пов'язані з фазами будівництва.*  *Сторони передбачають, що 43 149, 80 євро з урахуванням ПДВ сплачуються в 2018 році та 174 421,52 євро з урахуванням ПДВ платяться в 2019 році, якщо будівельні роботи будуть виконуватися відповідно до плану.*  *Виплати будуть проводитися тільки в євро.*  *Суми в рахунках Постачальника будуть в євро.*  *Запит на виплату допускається тільки разом з відповідним рахунком, виставленим Постачальником відповідно до цього Договору.*  *Якщо рахунок повинен включати в себе будь-який документ (протокол передачі, заключний звіт, протокол підтверджуючий видалення зазначених дефектів і т.д.), такий документ повинен бути затвердженим ЧАР до виставлення рахунку.*  *ЧАР буде відшкодовувати кожен рахунок протягом терміну погашення, зазначеного в статті 2.4 цього Договору.*   |  |  | | --- | --- | | **Стадія** | **Сума оплати** | | *Аванс*  *Постачальник надішле рахунок-фактуру в обсязі 43 149, 80 євро, включаючи ПДВ після того, як Договір набуде чинності.*  *Постачальник зобов'язаний здійснювати відповідні види діяльності відповідно до суми авансового платежу протягом двох місяців після отримання авансового платежу.* | *43 149, 80 євро, включаючи ПДВ* | | *Оплата № 1 - Здійсниться після повідомлення про завершення робіт з ремонту покрівлі та установки вікон (Блоки «А» та «Б»).*    *Постачальник організує контрольний день, де Постачальник повинен представити*  *поточний статус роботи.*  *Після того як всі документи будуть схвалені ЧАР,* *Постачальник виставляє рахунок на суму до 25% від суми контракту.* | *Макс. 25% від ціни, отже 54 392,83 включаючи ПДВ* | | *Оплата №. 2 - Здійсниться після повідомлення про завершення монтажу всіх внутрішніх перегородок з блоку робіт «В» – загальні будівельні роботи*  *Постачальник організує контрольний день, де Постачальник повинен представити поточний статус завершення. Після того як всі документи будуть схвалені ЧАР, Постачальник виставляє рахунок на суму до 30% від суми контракту.* | *Макс. 30% від ціни, отже 65 271,40 включаючи ПДВ* | | *Оплата № 3 – Здійсниться після завершення будівельних робіт.*  *Постачальник організує контрольний день, де Постачальник повинен представити поточний статус завершення в якій міститься пропозиція фінансового розрахунку по завершенню будівництва (робота).*  *Крім того, буде представлений і підписаний Протокол передачі, включаючи всі запитувані Додатки. Після затвердження Протоколу передачі ЧАР, Постачальник виставляє рахунок на суму до 95% від ціни мінус раніше випущені платежі.* | *Різниця між 95% від ціни і раніше випущених платежів (авансовий платіж, оплата №1 і оплата №2), отже*  *43 878,72*  *включаючи ПДВ* | | *Оплата № 4 - Рахунок, що покриває повну ціну, буде виданий Постачальником після завершення роботи, підтвердження Гарантійної згоди всіма сторонами, та коли остаточний звіт буде схвалений ЧАР.*  *Рахунок повинен включати копію протоколу, що підтверджує усунення зазначених дефектів і незавершених робіт, якщо такі висновки були вказані в протоколі передачі.* | *5% від ціни, отже 10 878,57*  *євро, включаючи ПДВ* |   2.4. Інші частини договору залишаються незміненими.  **3. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ**  3.1. Ця Поправка регулюється національним матеріальним на процесуальним правом Чеської Республіки.  3.2. Сторони визнають, що ця Поправка буде опублікована в реєстрі контрактів відповідно до Закону № 340/2015 про реєстр контрактів, оскільки ЧАР є відповідальною стороною в сенсі закону, і Сторони погоджуються з її опублікуванням. Публікація буде організована ЧАР протягом 30 днів після підписання Поправки обома Сторонами.  3.3. Ця Поправка набирає чинності з дня її опублікування в реєстрі договорів. ЧАР повідомить Постачальника про дату публікації в реєстрі контрактів протягом двох робочих днів від дати публікації через електронну пошту, надіслану на електронну адресу Постачальника, яка вказана в цій Поправці.  3.4. Поправка виготовлена на англійській та українській мові. У разі розбіжностей між англійською та українською версією поправки, англійська версія матиме перевагу.  3.5. Вчинено в Празі в трьох оригінальних примірниках англійською та українською мовою на............ 2018.  Список Додатків:  Додаток № 1 - Розрахунок вартості  **……………………………………..**  For and on behalf of the Supplier  Vasyl Chebotok, director  За і від імені Постачальника  Василь Чеботок, директор | |
|  | |  | |
|  |  | |
|  |  | |

.